

f
897.6
P372



Pedro Mala
Xihin Yito Xiho Dihon

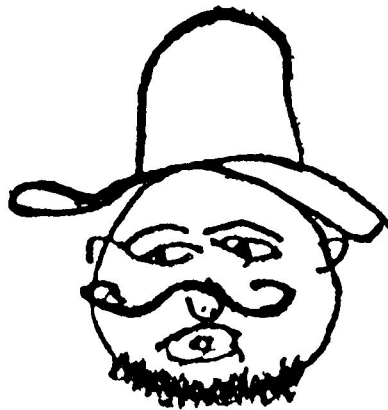


Mixteco del municipio de Tezoatlán

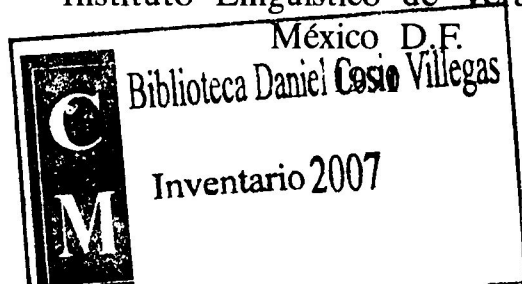
Pedro Mala
Xihin Yito Xiho Dihon

Pedro Mala y el árbol que da dinero

Mixteco del municipio de Tezoatlán



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.



Introducción

Este cuento nos habla de Pedro Mala. Pedro es muy tramposo y siempre anda engañando a la gente. Esta parte habla solamente acerca del árbol que da dinero; pero hay muchas otras partes en el cuento de Pedro Mala.

Al final de este libro, en las páginas 8 y 9, hay un guía para la lectura del mixteco. La mayor parte de las letras mixtecas se pronuncian igual que las letras del español; pero algunas tienen distinta pronunciación, y están explicadas en las páginas 8 y 9.

Además hay un breve resumen del cuento en español, en la página 7.

Primera edición

Pedro Mala y el árbol que da dinero
en el mixteco del municipio de Tezoatlán, Oaxaca,
y en español

91-055 . 1991 . 1.5C



Dá nị quee Pedro Malá cuahan-ra. Dá nị saa-ra noó
 iin iin yító. Dá nị caa-ra dátjin-ra dihón xihín ñoma
 tóon dinị yító ñóó. Dá nị noo-ra nị casáhá-rá nácaa-ra
 nátuhú-rá saha yító ñóó. Dá nị casáhá cuéi dihón ñóó.
 Nị casáhá nátaan váha-raan ini costá. Dá nị cuu dao va
 costá ñóó.

Ñóó nị cạxóo iin ạtóhọ vẹi-ra. Dá nị saa-ra nọó nácaạ Pedro Malá ñóó dátacá-ra dịhón ñóó.

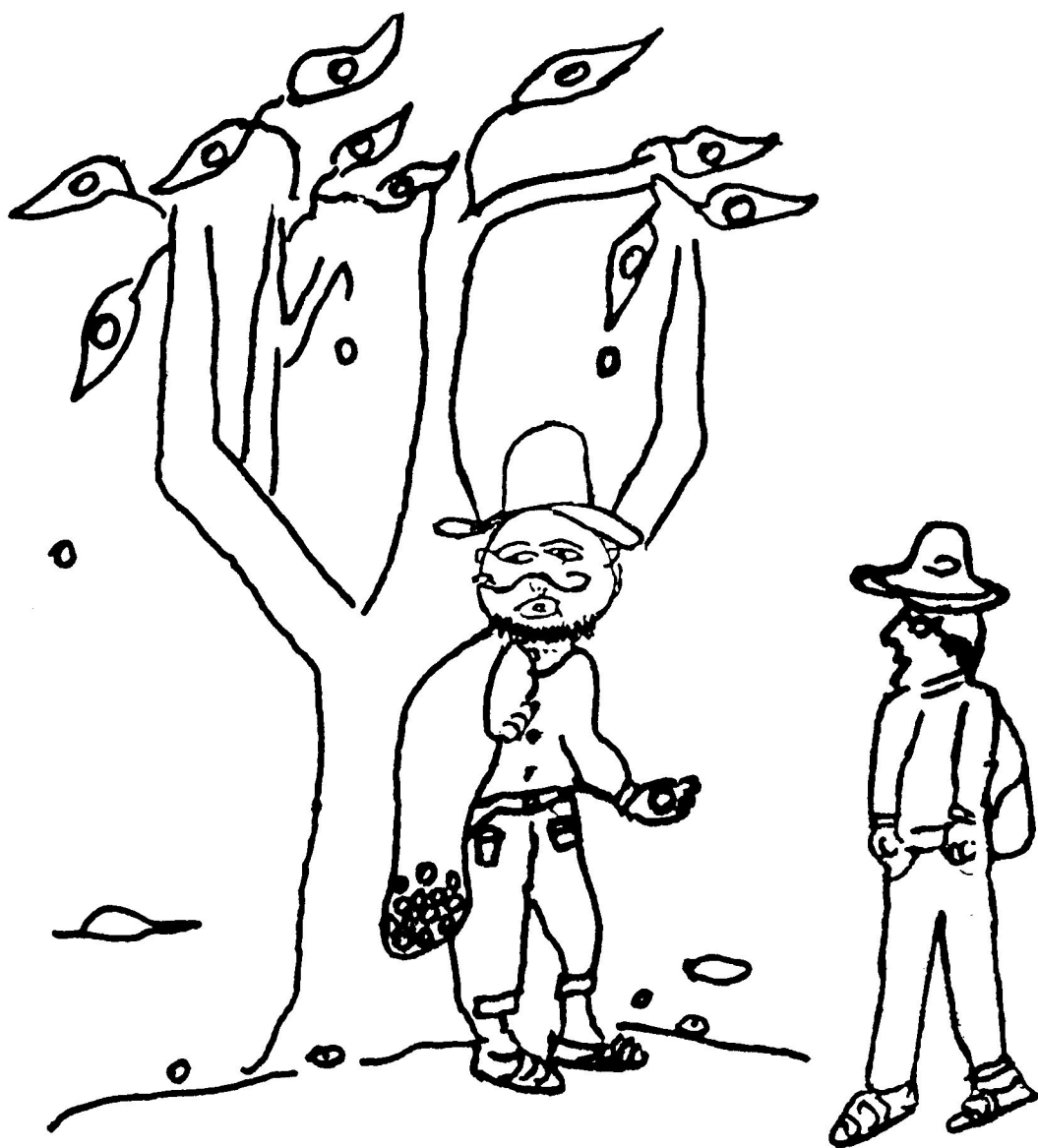
Dá nị caa-ra:

—¿Ndá choon quééón? —caá-ra.

Dá nị caa Pedro Malá xíhín ạtóhọ ñóó:

—Yóho nácaị dátacáị dịhón. Yító yóho cúú iin yító cána dịhón —caá-ra—. Xaạn ní cuitóón, dá conọn tá quéé-ró xího-ró dịhón —caa Pedro Malá ñóó xíhín ạtóhọ ñóó.





Ndisa ví cáhán ɾatóhɔ ńóó.

—Tído cámanị cusa va dịhón dácuei-ña —caá Pédro Malá xihín ɾatóhɔ ńóó.

Dá nị sạcuịin ɾatóhɔ ńóó iin-ra ndéhé-rá. Dá tácaọ tachị, cuéi cuéi va dịhón ńóó. Ndisa cuití ní cáhán ɾatóhɔ ńóó. Dá nị casáhá ɾatóhɔ ńóó seí ndahí-rạ noọ Pedro Malá ńóó ñạ ná dịcọ-rá yító ńóó noọ-rá, cónị-rạ.

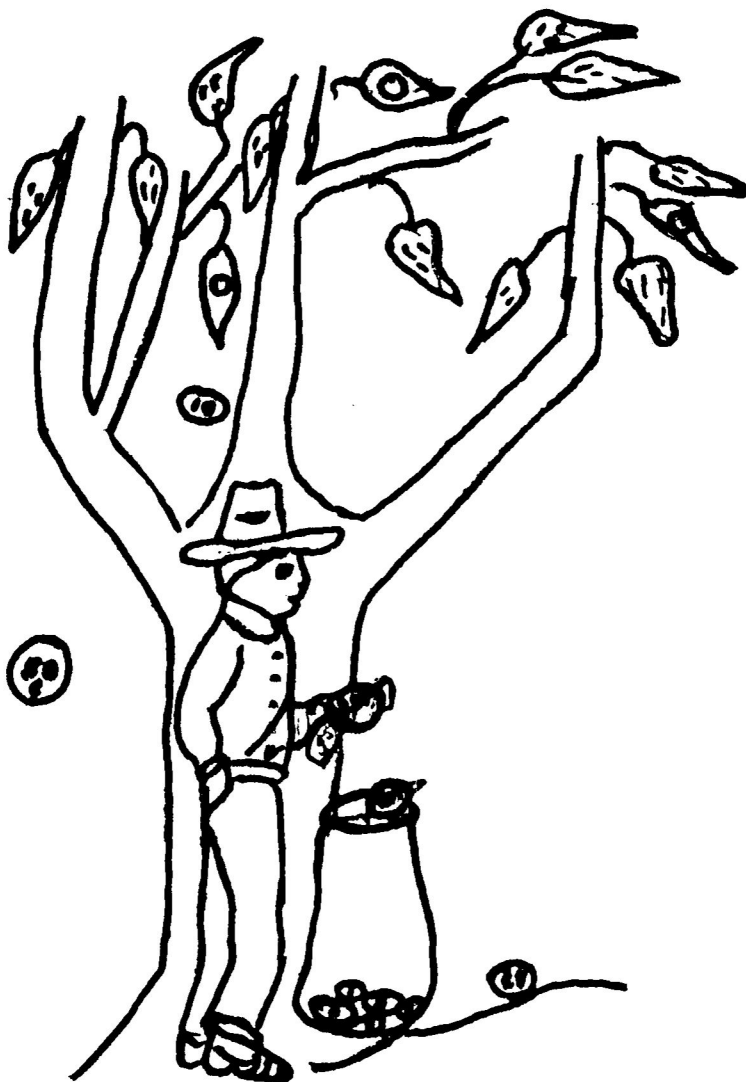
Dá nị caa-rạ xihín Pedro Malá ńóó:

—Díco ró nooí. Ná candehá ndidaa cónon saha ro,
ta cuiin va yuhu ro. —caá-ra.

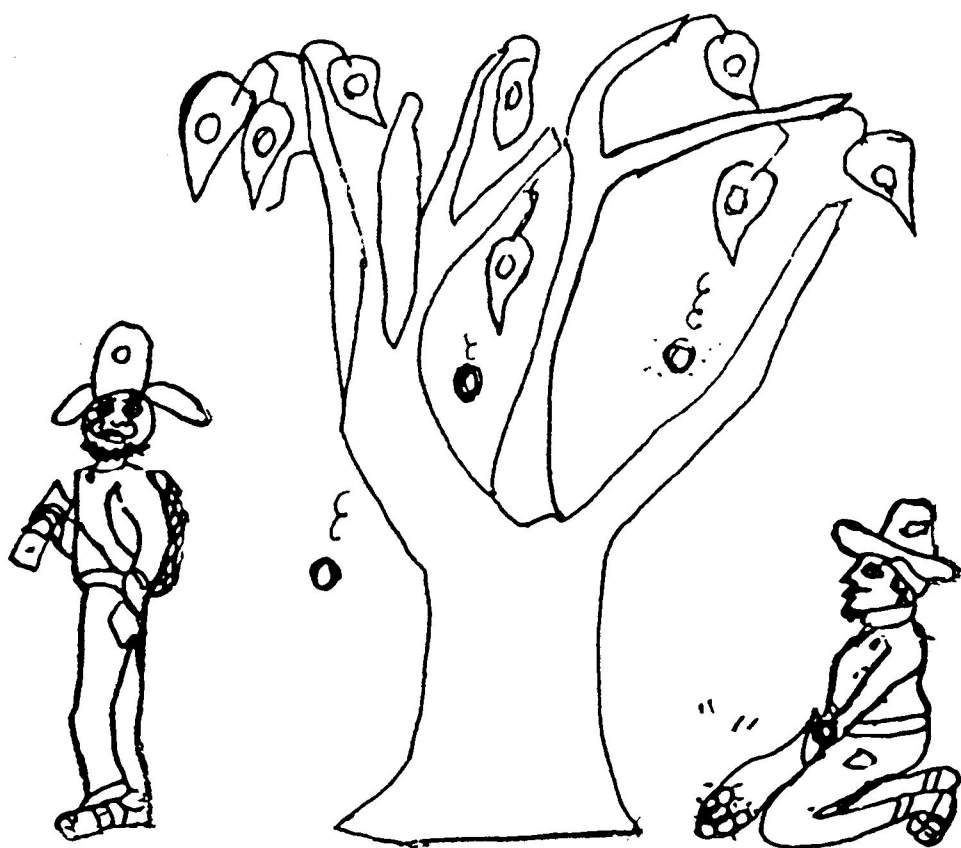
Dá nị caa Pedro Malá ñoó:

Nị a díco tahon yuhu ro. Chị yító yóho va cúú quiró
xító ñaá —caá-ra—. Chị tōhon ná díco yuhu quiró yóho,
dá quían, ndi coo ví yuhu cataquii —caá-ra xihín tatóho
ñoó.

Dá nị casáhá ratóho ñoó seí ndahí-ra noo Pedro
Malá ñoó. Dá nị xing ini Pedro Malá ñoó ña díco-ra
yító ñoo. Dá ví nị díco-ra yító ñoó noo ratóho ñoó.



Dá nĩ quee Pedro Malá cuahan-ṛa. Dá nĩ candoo ratóho
ñoó nácaṛ-ṛa dátacá-ṛa dihón ñoó. Cúú cádjí ndavaho
ini-ṛa nácaṛ-ṛa.



Dá nị ndihi va dīhón ñóó. Cọó cạ va ñọó cuéi. Da ví nị caa-ra dinị yító ñóó nị sạndehé-rá. Ta cúú ñoma tóón vá náha nị tịin dīhón ñóó. Dá ví nị candaạ ini-rạ ña Pedro Malá nị sạcuu-rạ nị dándahí-ña ñóó.



Resumen

Este cuento nos habla de cuando Pedro Mala subió a un árbol para pegar dinero con cera en las hojas de ese árbol. Él quería hacer creer a la gente que ese árbol daba dinero.

Después de haber pegado el dinero en las hojas del árbol, se bajó y se puso a juntar el dinero en un costal porque ya se empezaba a caer por el viento. En ese momento llegó un señor a donde estaba Pedro recogiendo el dinero.

Y este señor le preguntó, diciendo:

—¿Qué haces?

Pedro le contestó:

—Estoy juntando dinero porque este árbol es un árbol que da dinero. Párate un rato allí, para que veas como da dinero este árbol, porque todavía falta que se madure el dinero.

El señor pensó que era cierto lo que estaba diciendo, y empezó a rogarle a Pedro Mala que le vendiera el árbol.

Pero Pedro le contestó:

—No puedo venderlo, porque este árbol me mantiene.

Pero al fin, Pedro le hizo creer que lo había convencido y se lo vendió al señor. Pedro se fue, y el señor se quedó feliz juntando el dinero. Muy pronto dejó de caer el dinero. Entonces el señor se subió al árbol y se dio cuenta de que el dinero había sido pegado con cera. Entonces se dio cuenta de que era Pedro Mala el que le había engañado.

Letras Que Tienen Sonido Distinto A Las Del Español

La mayor parte de las letras mixtecas se pronuncian igual a las del español, pero algunas tienen distinta pronunciación. Ejemplos:

La **h** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

casa	ve he
cosa	ña ha

La **x** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

cama	x ito
comal	xo o

La **d** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

tortilla	d ita
hijo	d ehe

La **y** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

puerta	y éhe
chile	yá ha

La **nd** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

coyote	ndigu ehí
mano	ndá ha

La **mb** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

sombrero	mbé lo
garrafón	mbú li

Los vocales dobles se pronuncian como en los ejemplos que siguen:

huevo	nduu
culebra	coo

Nasalización de las vocales

Cuando el sonido sale por la nariz se indica colocando la letra **n** al final de la palabra, como en los ejemplos que siguen:

uno	iin
frente	taan

Los tonos

Hay tres tonos distintos: alto, medio y bajo.

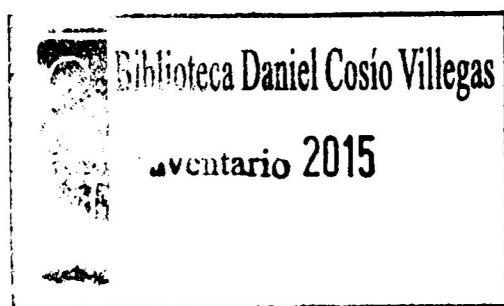
El tono **alto** se indica con el acento. (á)

El tono **bajo** se indica con una raya debajo de la vocal. (a)

El tono **medio** no tiene representación.

puerta	yéhé (alto-alto)	gato	chító (medio-alto)
gallo	chéli (alto-medio)	casa	vehe (medio-medio)
mapache	máha (alto-bajo)	nube	vico (medio-bajo)
dinero	dihón (bajo-alto)	cama	xito (bajo-medio)

Idioma: Mixteco del municipio de Tezoatlán
Narrador: Celerino Jiménez B.
Dibujante: Gerardo Ojeda M.



Se terminó de imprimir
en el mes de diciembre de 1991 en:
Editorial Cuajimalpa
Apartado 82-123
México, D.F. 05000

ISBN 968-31-0272-7